

DOI: 10.24411/2308-8079-2018-00008

УДК 2+271.2:091

**О НОВОМ ИЗДАНИИ «ЛЕСТВИЦЫ» В ПЕРЕВОДЕ
СВЯТИТЕЛЯ ИГНАТИЯ (БРЯНЧАНИНОВА)**

Каширина В.В.

В статье рассмотрена история подготовки перевода «Лествицы» на русский язык, выполненного святителем Игнатием (Брянчаниновым). Рукопись была получена в Оптиной пустыни в 1845 г., тогда же была начата редакторская работа с ней. Однако перевод святителя не был использован при подготовке оптинского издания «Лествицы» 1862 г. Современная публикация русского перевода, выполненная святителем Игнатием и подготовленная издательством «Правило веры», станет важным источником для изучения текстологии «Лествицы», а также для изучения жизни и духовного наследия святителя.

Ключевые слова: «Лествица», святитель Игнатий (Брянчанинов), Оптина пустынь, святоотеческие издания.

**ON THE NEW EDITION OF “THE LADDER” IN THE TRANSLATION
BY SAINT IGNATIUS BRIANCHANINOV**

Kashirina V.V.

This article considers the drafting history of “The Ladder” translation into the Russian language made by St. Ignatius Brianchaninov. The manuscript of the translation was received in Optina Pustyn in 1845, and at the same time editorial work started. However, St. Ignatius’s translation was not used in the preparation of the “The Ladder” publication in 1862. The modern publication of the Russian translation of “The Ladder” made by St. Ignatius, prepared by the publishing house “Pravilo very”, will be an important source for the study of the textology of “The Ladder” as well as for the study of the life and spiritual heritage of the Saint.

Keywords: “The Ladder”, Saint Ignatius Brianchaninov, Optina Pustyn, patristic publications.

Лествица преподобного Иоанна. Русский перевод святителя Игнатия (Брянчанинова). – М.: Правило веры, 2018. – 608 с.

Святитель Игнатий (Брянчанинов), вступивший на монашеский путь по благословию преподобного Льва Оптинского, в течение всей своей жизни поддерживал духовную связь с Оптиной пустынью, участвуя и в переводческой деятельности знаменитой обители.

В 2018 году в издательстве «Правило веры» была опубликована «Лествица» в русском переводе святителя Игнатия (Брянчанинова) [6]. Представляя новое издание, важное для истории русской патристики и истории Русской Православной Церкви Синодального периода, проанализируем основные этапы и особенности работы святителя Игнатия над этим переводом.

Единственная сохранившаяся рукопись «Лествицы» в переводе святителя Игнатия хранится в составе фонда Оптиной пустыни [5]. Эта рукопись 1845 года, размером 21,8x7,6 см, объемом 300 листов.

Историю подготовки этого издания удалось реконструировать на основе анализа оптинского эпистолярия.

15 сентября 1837 года святитель Игнатий обратился с письмом к преп. Льву Оптинскому с просьбой списать рукопись с переводом «Лествицы» преп. Паисия [8, с. 537].

Списки с переводов преп. Паисия были принесены в Оптину препп. Львом (Наголкиным), Моисеем и Антонием (Путиловыми), Макарием (Ивановым), которые в свою очередь получили их от ближайших учеников преп. Паисия.

Из жития преп. Паисия Величковского известно, что впервые он прочитал «Лествицу» в 17 лет в 1739 году в Любечском монастыре. О том сильном впечатлении, которое произвела на него книга, сам преподобный впоследствии писал в своей «Автобиографии»: «И когда я прочитал лишь малую ее часть, моя душа столь усладила от преисполненных благодати Пресвятого Духа словес сего богоносного отца, что, размышляя о том, что мое пребывание в той обители будет лишь до некоего времени и что, уйдя из нее, может быть, не

найду я на ином месте такой книги, я задумал переписать ее в ночной тишине ради всегдашней пользы для своей души. Не имея свечей (потому что в той обители чуть ли не все братия светят себе лучиной), зажигал и я лучину в одну сажень длиной, втыкая ее в щель в стене. Призвав на помощь Бога, я начал переписывать ту книгу, испытывая огромные неудобства из-за дыма, ибо он, не имея выхода, спускался вниз и наполнял мою келью. А когда дым спускался ниже моей головы, я совсем не мог писать дальше, но открывал окно каморки, входил в большую комнату и ждал. Пока дым поднимется вверх. Войдя в каморку, я закрывал окно и писал до тех пор, пока она снова не наполнялась дымом. И так я делал каждую ночь, претерпевая при этом занятые немалое неудобство. Позже я нашел кадило и, вливая в него масло, писал при его свете с немного большим удобством. И до исхода своего из этой обители я переписал чуть более половины той книги» [9, с. 57-59].

Библиотеку Нямецкого монастыря в конце XIX в. обследовал А.И. Яцимирский, который отметил «Лествицу», собственноручно переписанную преп. Паисием Величковским [14, с. 519]. В современном «Каталоге славянских рукописей монастыря Нямц», составленном П.Б. Жгуном, описано 263 рукописей, из них 38 переписаны собственноручно преп. Паисием. В каталоге содержится 8 рукописей «Лествицы» [1, с. 77-88], 3 из которых имеют указание на писца – преп. Паисия, посл. четверти XVIII в. (№ 62), схимонаха Иоанна, 1786 г. (№ 63) и мон. Михаила, 1786 г. (№ 64).

Отвечая на просьбу святителя Игнатия, 4 октября 1837 года старец Лев сообщал, что «о книге сей узнал я у отца игумена, что она есть, но теперь не находится здесь, а отдана какому-то лицу для прочтения в отдаленное место. Но таковая ж переводу старцева письменная имеется у отца Макария Площанского, в скиту ныне живущего, только не могу вас уверить, верно ли она написана и не имеет ли также больших ошибок и несправностей» [8, с. 537]. В письме старец предлагает прислать святителю Игнатию рукопись старца Макария для списывания и для сличения с переводом «Лествицы», полученным им из Симонова монастыря.

Рукописи, о которых упоминается в письме, до сих пор хранятся в составе рукописного собрания Оптиной пустыни – одна, переданная другому лицу [3], и другая, полученная преп. Макарием от старца схимонаха Афанасия [4].

В этом же письме старец Лев советует святителю Игнатию сопоставить полученный перевод «Лествицы» с переводом архимандрита Макария (Глухарева): «Мне известно, что отец архимандрит Макарий, бывший Костромской семинарии ректор, который теперь находится на проповеди слова Божия в Сибири, бывши в Глинской пустыни на уединении, занимался сличением и переводом сей книги со многих и именно, греческой, латинской, древней славянской, с сущей, недавно переведенной на русский язык и старца Паисия переводу; намерение его было по исправлении издать оную в печать. Но не знаю, сколь много успел он в сем деле. Только из трех переводов российских одобрял он лучше всех старца Паисия, кроме некоторых древних славянских выражений» [8, с. 542].

И в конце письма преп. старец Лев выражал пожелание, чтобы святитель Игнатий подготовил к печати новый перевод «Лествицы»: «Я полагаю, что и вы не имеете ли сего расположения, чтоб, исправив оную <рукопись преп. Паисия – В.К.> в некоторых неудобовразумительных славянских словах, издать в свет; чем оказали бы немалую пользу алчущим и жаждущим правды» [8, с. 542].

Преп. Макарий (Глухарев), о котором упоминал старец Макарий, – известный миссионер и переводчик. Кроме перевода Библии на русский язык, он переводил святоотеческие творения. Еще в Киево-Печерской лавре преп. Макарий начал переводить «Огласительные слова» преп. Феодора Студита. В Глинской пустыни архимандрит Макарий под руководством преп. старца Филарета (Данилевского) провел три с половиной года (1825-1829), продолжив работу над переводом «Огласительных слов», а также переводил «Беседы» святителя Григория Двоеслова, «Исповедь» блаженного Августина и «Лествицу» Иоанна Лествичника. Над «Лествицей» преп. Макарий продолжил работать в Тобольске и на Алтае, окончив перевод в 1838 году [7, с. 32-36, 146].

В ответном письме от 14 октября 1837 года святитель Игнатий благодарит старца Льва за возможность снять список с присланной рукописи, замечая «в настоящее время не вижу еще возможности издать оную для общего употребления монашествующих» [8, с. 538].

В письме от 14 ноября 1837 года преп. Лев еще раз пишет о важности издания «Лествицы» в переводе преп. Паисия: «Сердечно рад, что книга св.Иоанн Лест<вичника> оказалась для Вас удовлетворительною, как мне и извещалось. Даруй, Господи, получить пользу Вам и просим вникающим в учение сего великого мужа, а как бы было полезно, ежели бы исправить несколько, а не совсем по-русски и издать оную в свет. Ежели поищите, то и найдете возможность, но еще когда и Господь восхощет. А ежели не исполнится сие наше желание. То, конечно, за ленивое и нерадивое наше произволение во искании спасения» [8, с. 544].

В августе 1843 года архимандрит Игнатий сообщал преп. Макарию, что он закончил перевод на «русский язык» «Лествицы», возвращал рукопись старца Макария со списком перевода преп. Паисия и обещал со временем прислать список своего перевода [8, с. 537].

20 сентября 1843 года старец Макарий получил рукопись «Лествицы» со списком перевода преп. Паисия. 25 сентября в ответном письме к арх. Игнатию он отмечал: «Сердечно радуюсь, что Господь даровал вам привести к окончанию перевод сей душеполезной книги. Я с своей стороны никак не смел скорбеть на вас за промедление присылкою моей книги. зная, сколь многого требует труда и соображения правильный перевод. Вы же. Быв обязаны и другими делами, не могли скорее окончить. А, напротив, утешаюсь тем, что мог сделать вам хотя малую услугу сею книгою. Да ниспослет Господь на сей ваш труд свое благословение, дабы воспользовались многие ищущие спасения душ своих. Я имею полную надежду. По вашей любви и обещанию, получить оной экземпляр для списания себе» [10, с. 54].

Согласно переписке святителя Игнатия со старцами Оптиной Пустыни, до января 1844 года его рукопись с русским переводом «Лествицы» еще не попала в монастырь [8, с. 613]. Скорее всего, она поступила только в 1845 году.

О постоянном внимании святителя Игнатия к духовному наследию преп. Паисия свидетельствует и тот факт, что в 1846 году он получил из Нямецкого монастыря книгу св. Григория Синаита, которая «гораздо полнее напечатанной в Добротолубии, и с житием преподобного; написана книга сия рукою схиеромонаха Николая, жившего с о. Феодоритом в скиту Поляна Ворона» [8, с. 568]. В этом же письме святитель с сожалением отмечает: «Нямецкие старцы пишут, что у них прежде было много рукописей, но большая часть из них погорела при случавшихся в монастыре пожарах. Таким образом много из трудов старца Паисия погибло» [8, с. 568].

Святитель Игнатий прислал в Оптину Пустынь рукопись перевода творений аввы Исаии, выполненную старцем Паисием, и свой перевод на русский язык [13]. Монах Платон (Покровский) сделал перевод латинского текста творений аввы Исаии из библиотеки св. Отцов Голланда [2, с. 178-182]. Как отмечал старец Макарий, из «латинского и славянского составлен перевод сей книги, придерживаясь более славянского. Брали в помощь и о. Игнатия перевод» [11, с. 140].

Из письма старца Макария к казначею Малоюрославецкого Черноостровского монастыря о. Гавриилу (Спасскому), бывшему письмоводителем старца, становится понятным, что в конце 40-х годов старец Макарий вместе с о. Гавриилом готовили перевод «Лествицы», не столь близкий к переводу преп. Паисия [12, с. 16].

В другом письме старец описывает методику работы над переводом «Лествицы», которая была использована и при работе над рукописью с переводом святителя Игнатия. В самом тексте часть слов и фраз вымарывалась, на их месте вписывали новые варианты. Первоначальную правку вносили карандашом, который потом обводили или, стерев, писали новые замечания: «Не имею врем сам заняться и прочтанием книги св. Иоанна Лествичника,

Макариева перевода. Теперь Лествицу прошли, но не всю, начало и конец еще не прочтены, а только одна Лествица 30 степеней, которую Ив<ан> Анд<реевич> <Половцев> переписывает, а ту неудобно было исправить; очень много было перемен, соображаясь с переводом старца Паисия. Мы прежде было чистили кое-что, так как с тобою делали; но после всего вновь перечитали и карандашом где марали, а где писали. Переписавши же, карандаш вычистится, и она останется так, как была у Макария, кроме первых степеней, которые почищены» [12, с. 18].

Действительно, именно этот подход мы видим в работе над рукописью святителя Игнатия. Подобная правка сделана на первых 69 листах рукописи, где содержится:

- Сокращенное житие преподобного Иоанна игумена святыя Синайския горы, прозванного схоластиком (л. 1-8).
- Повесть о преподобном Иоанне, игумене Синайския горы, то есть Лествичнике (л. 8-11 об).
- Послание святого игумена Раифского к знаменитому Синайской обители игумену Иоанну (л. 12-13 об.).
- Ответ Иоанна Лествичника Иоанну Раифскому игумену (л. 14-16).
- Предисловие к книге, именуемой «Скрижали духовные» (л. 16 об.-17)
- Оглавление (л. 17 об.-18)
- Святая Лествица. Степень 1-4 (л. 20-69).

На первых листах часть фраз, слов, финалей слов написана черными густыми чернилами по стертому тексту, и в этих местах вариант перевода святителя Игнатия для нас недоступен. Часть редакторской правки вынесена на поля. Часть правки и ряд замечаний были первоначально карандашные, затем стерты и написаны чернилами, что показывает этапы редакторской работы.

Перед современными публикаторами «Лествицы» стояла задача: как выделить места, которые были стерты и записаны сверху. Перечень подобной правки был собран в специальном разделе «Редакторские замены в рукописи святителя Игнатия, внесенные оптинскими редакторами в 40-х годах XIX века».

В качестве приложения опубликован тематический указатель по «Лествице», составленный преп. Макарием и Амвросием в 1854 году.

Впоследствии, при подготовке первого оптинского издания «Лествицы» 1862 года перевод святителя, к сожалению, не был использован. О причинах такого решения сложно сказать. Современная публикация русского перевода «Лествицы» святителя Игнатия (Брянчанинова), безусловно, станет важным источником для изучения текстологии «Лествицы», а также для изучения жизни и духовного наследия святителя Игнатия.

Список литературы:

1. Каталог славянских рукописей монастыря Нямц / Сост. П.Б. Жгун. Серпухов: Наследие Православного Востока, 2017. 344 с.
2. Каширина В.В. Литературное наследие Оптиной пустыни. М., 2006. 512 с.
3. Лествица Иоанна Лествичника. Рукопись 1810 г., полуустав // Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 214. Опт-509. 276 л.
4. Лествица Иоанна Лествичника. Рукопись пер. четв. XIX в., полуустав // НИОР РГБ. Ф. 214. Опт-510. 285 л.
5. Лествица Иоанна Лествичника. Рукопись сер. XIX в., скоропись // ОР РГБ. Ф. 214. Опт-516. 300 л.
6. Лествица преподобного Иоанна. Русский перевод святителя Игнатия (Брянчанинова). М.: Правило веры, 2018. – 608 с.
7. Нестеров С.В. Словом и житием наставляя...»: Жизнь и труды преп. Макария Алтайского. М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2005. 544 с.
8. Полное собрание творений святителя Игнатия Брянчанинова: В 8 т. Т. VI. М.: Паломник, 2004. 800 с.

9. Преподобный Паисий Величковский. Житие и избранные творения / Церковнославянский текст с параллельным русским переводом А.П. Власюка. Серпухов: Наследие Православного Востока, 2014. 560 с.

10. Собрание писем преподобного Макария Оптинского к мирскими особам: В 3 т. / Сост. С.О. Захарченко. Петрозаводск, 2011. Т. II. 512 с.

11. Собрание писем преподобного Макария Оптинского к монахам: В 2 т. / Сост. С.О. Захарченко. Петрозаводск, 2014. Т. I. 928 с.

12. Собрание писем преподобного Макария Оптинского к монахам: В 2 т. / Сост. С.О. Захарченко. Петрозаводск, 2014. Т. II. 670 с.

13. Творения Исаии, инока Египетского (Отшельника), перевод на рус. язык. Рукопись сер. XIX в., скоропись // ОР РГБ. Ф. 214. Опт-539. 122 л.

14. Яцимирский А.И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1905. Т. 79. С. 511-797.

Сведения об авторе:

Каширина Варвара Викторовна – доктор филологических наук, профессор Российской академии живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова (Москва, Россия).

Data about the author:

Kashirina Varvara Viktorovna – Doctor of Philological Sciences, Professor of Russian Academy of Painting Sculpture and Architecture Ilya Glazunov (Moscow, Russia).

E-mail: v_kashirina@mail.ru.